

PAR SALY AMY DIÉMÉ  
**Séyu dém — Les mariages du passé**

Chant de mariage *waliima*

**Mots-clés**

wolof, Sénégal — chant de mariage, *taasu*, *waliima*, *denkaane* — mariage, festivités.

**Production du corpus**

La chanson présentée ici est énoncée par Tacko Diouf, accompagnée par les amies de la mariée — ci-dessous indiquées par « public ».

**Collecte**

Le corpus est extrait d'un ensemble de 60 chants collectés par Saly Amy Diémé en juin-juillet 2015. Les enregistrements ont eu lieu pendant les cérémonies de mariage ou lors des performances sollicitées.

**Descriptif**

Le texte est un chant de mariage *waliima*, qui appartient au répertoire traditionnel de chants de mariage wolof, le *taasu*.

Le terme *waliima* vient de l'arabe *walīma* / وليمة « réception ; festin ». De façon générale, dans le cadre du mariage musulman, il s'agit du repas qui précède les noces ; dans le mariage wolof, le *waliima* est plutôt une cérémonie de chants et de danses réservée aux femmes. Sa particularité au Sénégal est qu'elle n'est organisée que par des filles qui sont réputées observer les préceptes de la religion.

La fête a lieu chez la mariée, l'après-midi pendant ou après le mariage religieux, mais il arrive qu'elle soit organisée quelques jours après ce dernier.

**Référence**

DIÉMÉ, Saly Amy, 2016, « La poésie orale dans les cérémonies de mariage wolof », *Mémoire de Master 2*, Oralité et anthropologie, préparé et présenté sous la direction d'Ursula Baumgardt et d'Abdoulaye Keïta, Paris, Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO), 209 p.

## Séyu démb — Les mariages du passé

Chant de mariage *waliima*

Saly Amy DIÉMÉ, « La poésie orale dans les cérémonies de mariage wolof », *Mémoire de Master 2, Oralité et anthropologie*, Paris, INALCO, pp. 171-174

(Une deuxième version de la chanson est en cours de préparation)

TACKO DIOUF

Séyu démb  
Gënoon na fee metti

Les conditions du mariage  
Étaient beaucoup plus difficiles

PUBLIC

Metti !

Difficiles !

TACKO DIOUF

5 Yalla xam na  
Ni gënoon na fee metti  
Suñu maam yi démb  
Dañoó séy ba dee  
Suma la waxe  
Soo demee muñal  
10 Nga war ma gëm  
Loolu waxi mag

Dieu sait  
Qu'elles étaient plus difficiles  
Hier, nos grands-mères  
Les ont endurées [ces conditions] jusqu'à leur dernier souffle.  
Si je te dis d'être patiente  
D'être patiente une fois arrivée<sup>1</sup>  
Tu dois me croire  
Ce sont des propos de sage.

PUBLIC

Séyu démb  
Gënoon na fee metti

Les conditions du mariage  
Étaient beaucoup plus difficiles

TACKO DIOUF

Metti

Difficiles !

PUBLIC

15 Yalla xam na ni  
Gënoon na fee metti

Dieu sait  
Qu'elles étaient beaucoup plus difficiles

TACKO DIOUF

Waawaw !

Bien sûr !

PUBLIC

20 Suñu maam yi démb  
Dañoó séy ba dee  
Suma la waxe  
Soo demee muñal  
Nga wara déglu  
Loolu waxi mag la

Hier, nos grands-mères  
Les ont endurées [ces conditions] jusqu'à leur dernier souffle  
Si je te dis  
D'être patiente une fois arrivée  
Tu dois y prêter attention  
Ce sont des propos de sage

TACKO DIOUF

Démb suuf ngay bale

Hier tu balayais le sable

---

<sup>1</sup> Une fois arrivée à la maison conjugale.

25	Tey karo nga yor Démb néegu ñax la Tey apartama Démb matt la woon Tey gaas ngay togge	Aujourd'hui tu as des carreaux. Hier c'était la case en paille, Aujourd'hui c'est l'appartement Hier c'était le bois de chauffage, Aujourd'hui tu prépares avec du gaz.
30	Suma la waxee Soo demee muñal Nga war ma gëm Loolu waxi mag	Si je te dis D'être patiente une fois arrivée Tu dois me croire Ce sont des propos de sage
	PUBLIC	
35	Séyu démb gënoon Na fee metti Yalla xam na ne Gënoon na fee metti Sunu maam yi démb, Dañoó séy ba dee	Les conditions du mariage étaient Beaucoup plus difficiles Dieu sait Qu'elles étaient beaucoup plus difficiles Hier, nos grands-mères les ont endurées [ces conditions] Jusqu'à leur dernier souffle.
40	Suma la waxee Soo demee muñal Nga wara déglu	Si je te dis D'être patiente une fois arrivée Tu dois y prêter attention
	TACKO DIOUF	
	Ndeysaan !	Les pauvres <sup>2</sup> !
	PUBLIC	
	Loolu waxi mag la	Ce sont des propos de sage
	TACKO DIOUF	
45	Suñu maam yi démb Dañu gëmoon wax ñu topp Yow mii le tey jiile Tey ñu lay eemaasipeel Bul topp yow mii	Hier nos grands-mères Étaient des femmes obéissantes Et toi, aujourd'hui, On te dit de t'émanciper maintenant Oh toi ! Ne suis pas
50	Faam oksidantaal Suma la waxee Jigéen day woyof Nga wara wacc Loolu waxi mag la	Ces femmes occidentales. Si je te dis Qu'une femme doit être obéissante Tu dois être soumise Ce sont des propos de sage
	PUBLIC	
55	Séyu démb Gënoon na fee metti Yalla xam na Ne gënoon na fee metti Sunu maam yi démb	Les conditions du mariage Étaient beaucoup plus difficiles Dieu sait Qu'elles étaient beaucoup plus difficiles Hier, nos grands-mères
60	Dañoó séy ba dee Suma la waxee Soo demee muñal	Les ont endurées [ces conditions] jusqu'à leur dernier souffle Si je te dis D'être patiente une fois arrivée

<sup>2</sup> Exprime ici la compassion pour les difficiles conditions de mariage des grand-mères dans le passé.

Nga war ma déglu  
Loolu waxi mag la

TACKO DIOUF

65 Suñu maam yi démb  
Dañu gëmoon wax ñu topp  
Yow mii le tey jiile  
Tey ñu lay eemaasipeel  
Bul toop yow mii  
70 Faam oksidantaal  
Suma la waxee  
Jigéen day wàcc  
Nga wara woyof  
Loolu waxi mag la

Tu dois y prêter attention  
Ce sont des propos de sage

Hier, nos grands-mères  
Étaient des femmes obéissantes  
Et toi, aujourd'hui,  
On te dit de t'émanciper maintenant  
Oh toi ! Ne suis pas  
Ces femmes occidentales.  
Si je te dis  
Qu'une femme doit être soumise  
Tu dois être obéissante  
Ce sont des propos de sage

**Saly Amy Diémé**  
**INALCO/PLIDAM**

**Corpus inédit © Saly Amy Diémé**